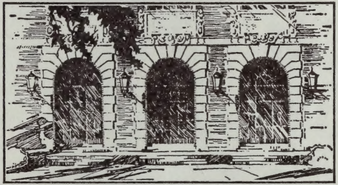
松本謙堂著

日清韓三國對照會話編

中村鍾美堂



凡例

一本書載スル所ノ言語ハ現今尤モ必要ナル清韓兩國語ヲ本邦語ニ對照シタルモノニシテ初學獨習ノ便ニ供センコトヲ期セリ

一清國ノ言語ハ分テ四部ト爲ス曰ク官話、曰ク南邊話、曰ク滿州話、曰ク嶺南話是ナリ茲ニ錄スル所ハ常語ト稱シ卽チ普通ノ言語ニシテ初學ノ尤モ須知スヘキ者ヲ採輯セリ朝鮮語ノ如キモ亦日常普通ノ言語ヲ擇採シタレハ其益スル所蓋シ尠少ナラサル

ヘシ

一卷首ニ清國語五音及ヒ朝鮮語九十九音ヲ載錄シタルハ初學先ツ之ヲ誦讀シテ以テ其發音法ヲ熟知セサル可ラサルノ必要アルニ因レリ本邦ノ五音ノ如キハ別ニ必要ナキヲ以テ之ヲ省畧ニ付ス讀者焉ヲ諒セヨ

一本書編纂ノ体タル之ヲ上下二編ニ分チ上編ハ日清韓三國ノ言語ヲ對照載錄シ下編ニハ二字話ヨリ六字話ニ至ル日清對照ノ

言語ヲ增載セリ是レ今日日清ノ交渉上尤モ必要ナルヲ以テナリ

一卷尾ニハ別ニ清韓ノ地理上必要ノ地名ヲ附記シ以テ讀者ノ便ニ供セリ

明治二十七年八月下浣

編者識

日清韓
三國對照會話篇

目錄

清語五音　初九丁
朝鮮語九十九音　初十一丁

上編

數目　一丁
年月日　五丁
斤數　十二丁
尺度　十四丁

斗量　十五丁
權衡　十八丁
里數　十九丁
錢貨　二十丁
季節　二十四丁
親族　仝丁
飲食物　二十六丁
穀類　二十八丁
菓蓏　仝丁
菜蔬　三十丁

草木　三十一丁
禽獸　仝
魚蟲　三十四丁
家具　三十六丁
匹頭　日清　三十七丁
軍事　日韓　四十丁

下編

二字話　日清　四十六丁
三字話　仝仝　五十丁
四字話　仝仝　六十五丁

八
五字話 仝仝 七十五丁
六字話 仝仝 八十一丁
清國地名 八十三丁
朝鮮國地名 九十三丁

目錄畢

清語五音

喉音

（開）イヤ ウワ
（開）イレ ウヰ
（合）イユ ウチ
（開）イエ ウエ
（開）イヨ ウヲ

牙音

キヤ クワ
キレ クヰ
キユ クチ
キエ クエ
キヨ クヲ

齒音

シヤ スワ
シレ スヰ
シユ スチ
シエ スエ
シヨ スヲ

舌音

舌音		唇音		唇音		喉音	
チヤ	ツワ	ニヤ	スワ	ヒヤ	フワ	ミヤ	ムワ
チレ	ツ井	ニレ	ス井	ヒレ	フ井	ミレ	ム井
チユ	ツチ	ニユ	ヌチ	ヒユ	フチ	ミユ	ムチ
チエ	ツヱ	ニエ	ヌヱ	ヒエ	フヱ	ミエ	ムヱ
チヨ	ツヲ	ニヨ	ヌヲ	ヒヨ	フヲ	ミヨ	ムヲ

러ロ 거コ

チ井 ルリ コレ
ワヤ ワヤ ワヤ

喉 喉 舌

려リヤウ 겨キヤウ

音 朝 チ井 音 ルリ 音 コレ
鮮 井レ 井レ 井レ

語

머モ 너ノ

九

十 チ井 ルリ コレ
九 チユ チユ チユ

音

며ミヤウ 녀ニヤウ

チ井 ルリ コレ
エエ エエ エエ

十一 버ボ 더ト

벼ビヨウ 뎌テウ

チ井 ルリ コレ
ヲヨ ヲヨ ヲヨ

으イ 료リヤウ 고コ 오ウ 무マ 디チイ 그ク 저チ

요ヨ 모モ 교キヨウ 舌 이イ 브ツ 드タ 기キ 牙 셔シヨウ

音 音

조ツチ 뵤ミヤウ 소イ 으ア 비ピ 르ル 마カ 어オ

죠チヤウ 보ボ 뇨ニヤウ 즈ツ 브ブ 리リ 느ヌ 여ヨ

뵤ビヤウ 도ト 지チイ 스ス 르ナ 니ニ

소ソ 됴チヤウ 주チユ 시シイ 므ム 누ナ 저ツ 十二

죠シヤウ 료ロ 스ス 미ミ 느ツ 져チヨウ

開口音

가カ 갸キヤ 나ナ 냐ニヤ 다タ 댜チヤ 라ラ

랴リヤ 마マ 먀ミヤ 바ハ 뱌ヒヤ 사サ 샤シヤ

아ア 야ヤ 자ツア 쟈チヤ

脣音

구ク 규キウ 누ヌ 뉴ニウ 두ツ 듀チウ 루ルウ

류リウ 무ム 뮤ミウ 부フ 뷰ヒユ 수ス 슈シウ

우ウ 유ユ 주ツ 쥬チウ

母音

ㄱショク ㄱニン ㄷショツ ㄹリウル ㅁヒム ㅂブ ㅅイツ ㆁン ㅏイ

子音

ㅏア

ㅑヤ

ㅓオ

ㅕヨ

ㅗヲ

ㅛヨ

ㅜウ

ㅠユ

ㅡウ

ㅣイ

ㆍア

日清韓三國對照會話篇

松本謙堂編

上編

數目

日本語	清語	朝鮮語
一	イ	ハナ
二	ルウ	ツウル
三	サン	セー
四	スウ	デーツ

五	ウヽ	ダツソ
六	ロ	ヨツソ
七	チ	イルコブ
八	パ	ヨータル
九	キウ	アホブ
十	シ	ヨ
十一	シイ	ヨルハナ
十二	シルウ	ヨルツウル
十三	シサン	ヨルセー
十四	シスウ	ヨルデーツ

二

十五	ジウヽ	ヨルダッツン
十六	ジロ	ヨルロッツン
十七	ジチ	ヨルイルコブ
十八	ジパ	ヨルヨータル
十九	ジキウ	ヨルアホブ
二十	ルウジ	スームル
三十	サンジ	ソルフン
四十	スウン	マフン
五十	ウヽジ	スウン
六十	ロジ	ヨースン

七十	チシ	ニルニヨン
八十	パシ	ヨーソン
九十	キウシ	アーフン
一百	イペ	イルペク
一千	イツエン	イルギヨン
一万	イワン	イルマン
十万	シワン	ヨルマン
百万	ペワン	ペクマン
千万	ツエンワン	ツヨンマン
万万	ワンワン	マンマン

一年
十年
百年
千年
万年
今年
昨年
正月
二月

年月日

イネン
シネン
ペネン
ツエンネン
ワンネン
キンネン
ヅンネン
チンイエ
ルツイエ

ハナニヨン
ヨルニヨン
ペクニヨン
ツヨンニヨン
マンニヨン
クムニヨン
オーニヨン
チヨグツチル
イーツチル

三月	サンイエ	サムウヲル
四月	スウイエ	サーウヲル
五月	ウ、イエ	ラーウヲル
六月	ロイエ	コウウヲル
七月	チイエ	チルウヲル
八月	パイエ	パルウヲル
九月	キウイエ	クーウヲル
十月	シイエ	シプウヲル
十一月	シイイエ	トグチータル
十二月	シルウイエ	ソータル

今月	キンイエ	クムウチル
來月	ライイエ	オナラウチル
朔日	ヅンジ	チヨウハールンネル
二日	ルウジ	チヨウイーツンナル
三日	サンジ	チヨウサフンナル
四日	スウジ	チヨウナフンテル
五日	ウ、ジ	チヨウタツセンナル
六日	ロジ	チヨウヨツセンナル
七日	チジ	チヨヲニリヨンナル
八日	パジ	チヨウヨータリヨンナル

九日	キウジツ	チヨッアプリヨンナル
十日	シジ	チヨウヨルフルナル
十一日	イシジ	ヨルハルンナル
十二日	シルウジ	ヨルイーツンナル
十三日	シサンジ	ヨルサーフンナル
十四日	シスウジ	ヨルナフンナル
十五日	シツヽジ	ヨルタツセンナル
十六日	シロジ	ヨルヨツセンナル
十七日	シチジ	ヨルニリヨンナル
十八日	シパジ	ヨルヨータリヨンナル

十九日	シキウジ	ヨルアープリヨンナニ
二十日	ルウシジ	スモナル
二十一日	ルウシイジ	スモハルンナル
二十二日	ルウシルウジ	スモイーツンナル
二十三日	ルウシサンジ	スモサーフンナル
二十四日	ルウシスウジ	スモナフンナル
二十五日	ルウシウヽジ	スモタセンナル
二十六日	ルウシロジ	スモヨーセンナル
二十七日	ルウシチジ	スモリヨンナル
二十八日	ルウシパジ	スモヨータリヨンナル

二十九日　ルウシキウジ」　スモアーフンリョンナル

晦日　ハイジ　クーモロナル

昨日　ヅヂンジ　オーギヨイパム

明日　ミンジ　ナーイル

翌日　イジ　イツツンナル

今日　キンジ　オノル

斤數

一斤　イキン　ハンクン

二斤　ルウキン　ツークン

三斤　サンキン　セイタン

四斤	スウキン	ノークン
五斤	ウヽキン	タツクン
六斤	ロキン	ヨツクン
七斤	チキン	イルコフクン
八斤	パキン	ヨータルクン
九斤	キツキン	アーフプクン
十斤	シキン	ヨルクン
百斤	ペキン	ハンチグ
千斤	ツエンキン	ヨルチグ
万斤	ワンキン	パスクマンチグ

十万斤	シワンキン	イヨルマンチグ
百万斤	ペワンキン	パスクマンチグ
千万斤	ツエンワンキン	チヨンマンチグ

尺度

一尺	イチーン	ハンチヤー
二尺	ルウチーン	ツーチヤー
三尺	サンチーン	セイチヤー
四尺	スウチーン	ノーチヤー
五尺	ウヽチーン	ターソツチヤー
六尺	ロチーン	ヨーソツチヤー

七尺	チチーン	イルコプチヤアー
八尺	パチーン	ヨータルチヤアー
九尺	キウチーン	アホプチヤアー
一丈	イシヤン	ヨルチヤー
一寸	ツアン	ハンチ
二寸	ルウツアン	ツーチ
一分	イフン	ハンブーン
二分	ルツフン	ツーブーン

斗量

一升	イチヤツ	ハンシツテー

二升	ルウチヤウ	ツーミウテー
三升	サンチヤウ	セーミウテー
四升	スウチヤウ	デーミウテー
五升	ウヽチヤウ	ターツツミウテー
六升	ロチヤウ	ヨーツツミウテー
七升	チチヤウ	イルコブミウテー
八升	パチヤウ	ヤタルミウテー
九升	キウチヤウ	アホブミウテー
一合	イホ	一ハナホブ
二合	ルウホ	ツーホブ

三合　サンホ　セーホブ

四合　スウホ　デーホブ

五合　ウヽホ　タツツホブ

六合　ロホ　ヨソツホブ

七合　チホ　イルコブホブ

八合　パホ　ヤタルホブ

九合　キウホ　アホブホブ

一斗　イチウ　ハナマル

二斗　ルウチウ　ツウルマル

三斗　サンチウ　セーマル

四斗	スウチウ	デーマル
五斗	ウ、チウ	タツツマル
六斗	ロチウ	ヨツツマル
七斗	チチウ	イルコブマル
八斗	パチウ	ヤタルマル
九斗	キウチウ	アホブマル
一石	イタアン	ハナツク
二石	ルウタアン	ツーツク
三石	サンタアン	セーツク
四石	スウタアン	デーツク

五石	ウヽタアン	タツツソク
六石	ロタアン	ヨツツソク
七石	チタアン	イルソク
八石	パタアン	ヤタルソク
九石	キウタアン	アホブソク
十石	シタアン	イヨルソク
百石	ペタアン	パスクソク
千石	ツエンタアン	チヨンソク
万石	ワンタアン	マンソク

權衡

一分	イフン	ハナプンチユグ
二分	ルウフン	ツウルプンシユグ
三分	サンフン	ソツプンチユグ
四分	スウフン	ノツプンチユグ
五分	ウヽフン	ヌープンチユグ
六分	ロフン	ユクプンチユグ
七分	チフン	チルプンチユグ
八分	パフン	パルプンチユグ
九分	キウフン	クープンチユグ
一文目	イフンミユタ	ハントンチユグ

里數

一里	イリー	ハナニー（日本ノ四丁許）
二里	ルーリー	ツウルニー
三里	サンリー	セーニー
四里	スウリー	デーニー
五里	ヌウリー	タソツニー
六里	ロリー	ヨソツニー
七里	チリー	イルコブニー
八里	パリー	ヤタルニー
九里	キウリー	アホブニー

十里
百里
千里
万里

一文
二文
三文
四文
五文

錢貨

シリー
ペリー
ツエンリー
ワンリー

イウエン
ルウウエン
サンウエン
スウウエン
ウヽウエン

イヨルニー
パスクニー
チヨンニー
マンニー

ハンプン
ツープン
セープン
ノープン
チープン

六文　ロウエン　ユクプン
七文　チウエン　テルプン
八文　パウエン　パルプン
九文　キウウエン　クウプン
十文　シウエン　ハントン
十一文　シイウエン　ハントンハンプン
十二文　シルウウエン　ハントンツープン
十三文　シサンウエン　ハントンセープン
十四文　シスウエン　ハントンノープン
十五文　シウヽウエン　「ハントンチープン

十六文	「ジロツエン」	ハントンエープン
十七文	シチウエン	ハントンチルプン
十八文	シパウエン	ハントンパルプン
十九文	シキウウエン	ハントンクープン
二十文	ルウシウエン	ツートン
三十文	サンシウエン	ソートン
四十文	スウシウエン	ノートン
五十文	ウヽシウエン	タツトン
六十文	ロシウエン	ヨツトン

八十文	パシウエン	ヤータバトン
九十文	キウシウエン	アーホプトン
百 文	ペウエン	ハンニヤグ
二百文	ルウウエン	ツーニヤグ
三百文	サンウエン	ソグニヤグ
四百文	スウウエン	ノグニヤグ
五百文	ウヽウエン	タツニヤグ
六百文	ロツエン	ヨーツニヤグ
七百文	チツエン	イルコブニヤグ
八百文	パツエン	ヤータルニヤグ

九百文	キウペウエン	アーフプニヤグ
一貫文	イカンウエン	ヨルニヤグ

季節

春	チユン	ポム
夏	シヤア	エールム
秋	チユウ	カーウル
冬	トン	チーウル
寒	ワン	トブタ
熱	ロウ	チブタ

親族

祖父	ヂイ	ツヂヽウヽ	チヨウプ
祖母	バヽ	ツラヽモウ	チヨウモ
父	チヽ	ウヽ	アポーチ
母	ハヽ	モウ	ヲモーニ
叔父	ヲヂ	シヨウ	スカプ
叔母	ヲバ	シヨモウ	スクモ
親	ヲヤ	ツイン	アポイー
姉	ア子	ツユイ	ヌーイム
妹	イモト	ムイ	ヌーウヽ
兒	コ	ルウ	アヘー

妻 テナケ

兄 アニ

弟 チトヽ

小女 ムスメ

汁 シル

粥 カユ

餅 モチ

豆 マメ

索麪 ソウメン

飲食物

ツエヽ

ヒヨン

デイ

スヤウニユイ

シ

ヒユツ

ピン

デウ

ソメン

チヨプ

マツアツル

アーウイ

タルチヤアシク

ク

チユク

トク

コグ

タークスー

蕎麥	ソバ	キヤウモ	モーミル
豆腐	トウフ	デウフウ	ツウプー
飯	メシ	ハン	パプ
酒	サケ	ツユウ	スル
水	ミヅ	スイ	ムル
茶	チヤ	ギヤア	チヤー
肉	ニク	ジヨ	コーキー
小豆	アヅキ	スヤウデウ	パツ
粟	アハ	ソ	チヨー
麥飯	ムギメシ	モハン	ポウリーパプ

穀類

米　ミー　サル

麥　モ　ポーリ

糯米（モチゴメ）　ノウミー　チヤプサアル

豆　デウ　コグ

蕎麥（ソバ）　キヤウモ　メーミル

稻　ダウ　ペー

稷（キビ）　ツエ　スースー

小麥　スヤウモ　ミル

菓蓏

桃	モヽ	タウ	ポクスグア
柚子	ユヅ	ユウツー	ユウチヤー
梨子	ナシ	リーツー	ペー
柿子	カキ	ズウツー	カムチヤー
栗子	クリ	リツー	パムチヤー
來禽	リンゴ	ライキン	ヌグクム
葡萄	フダウ	ブウダウ	プウトウ
柿餅	クシガキ	ズウヒン	コクカム
烟兒	タバコ	エンルウ	タンバイ
梅子	ウメ	ムイツウ	マイミル

菜蔬

蘿蔔	ダイコン	ロウブウ	ムーウー
生薑	シヤウガ	ヌユンキヤン	セグカグ
茄子	ナス	ゲウツウ	カーチー
西瓜	スイクワ	スエヽクハア	スウパク
胡瓜	キウリ	ウヽクハア	ヲイ
東瓜	トウクワ	トンクハア	トグクワク
山葵	ワサビ	シヤングイ	アーウク
芥子	カラシ	キヤイツー	ケーチヤア
牛蒡	ゴボウ	ニユウバン	ウーパク

葱	ネギ	ツヲン	パー

草木

杉樹	スギ	サンジユイ	イツカナーモ
松樹	マツ	ソンジユイ	ソーナーモ
桐樹	キリ	ツ、ジユイ	モークイナー
竹	タケ	チヨ	ダイ
菊花	キク	キヨハア、	ク、ハー
蓮花	ハス	レンハア、	ニヨンコツ

禽獣

雁	カリ	エン	リーラーキー

燕	ツバメ	エ	チユー
鳩	ハト	キ	ピーツルキー
鴨	カモ	ヤ	オルイー
雞	ニハトリ	キイ	タルク
鶯	ウグヒス	イン	カーコーリー
鶴	ツル	ホ	セーハーク
鷹	タカ	イン	メー
馬	ウマ	マアヽ	マル
牛	ウシ	ニウ	ソー
虎	トラ	フツ	ポーム

羊	ヒツジ	ヤン	ヤグ
驢馬	ロバ	ロッマア、	ノーセー
象	ゾウ	ヅヤン	コーキー
獅子	シシ	スウツウ	サーチユー
猿	サル	エユン	チユンナプイ
狐	キツネ	ウ、	ヨーアイ
狸	タヌキ	リイ	サンタル
獺	カワウソ	タ	スータル
猫	ネコ	マウ	クウー
狗	イヌ	ケウ	ケー

猪児	ブタ	チエイルウ	トーヤーチー

魚蟲

魚	ウヲ	イユイ	ヲー
鰈	カレイ	ヲ	カグオー
鰮	イワシ	ウヲン	ミヨツチー
鱸	スズキ	ロウ	ノーオー
鮭	サケ	スエン	ニヨンオー
紅魚	タイ	ホンイユイ	トーミー
沙魚	サメ	サア、イユイ	サーオー
鮒	フナ	ツエ	ブーオー

鯉	コヒ	リイ	ニーオー
烏賊	イカ	ウヽヅエ	ヲーチヨクヲー
章魚	タコ	チヤンイユイ	ムンオー
蠶	カイコ	ヅアン	ヌーアー
蟻	アリ	ニイ	カーヤムイー
蜈蚣	ムカデ	ウヽコン	チンウー
蜻蛉	トンボウ	ツインリン	サグ
蟬	セミ	ヂエン	ヌーヤグイ
蠅	ハイ	イン	パリー
蚤	ノミ	サウ	ペートク

虱	シラミ	スエ	ニー
蚊	カ	ウエン	モーキー
蛛	クモ	チユイ	コーメー
蜂	ハチ	ホン	ポル
虫	ムシ	ギヨン	チー
蝶	テウ	デ	ナーペー
蛭	ヒル	チ	コーモルト

家具

椅子	イス	イヽツツ	チヨーウー
箸	ハシ	チユウ	チユウ

桶 ヲケ	トン	トグ
碗 ワン	ワン	パル
火筒 ヒフキダケ	ホウドン	ポルテイ
火盃 ヒバチ	ホバワン	ハーロー
褥子 ヨギ	ジヨツウ	ニポル
障子 シヤウジ	チヤンツウ	ミルチヤグ

匹頭

日本語	清語
緞子 ドンス	ドハンツー
夏布 ヌノ	ヒヤアフー

白絹　シロキヌ　ペキエン

柔錦　ニシキ　ソンキン

絲綿　マワタ　スウヌン

素綾　ヌメリンズ　ソウリン

綿綢　ツムギ　メンヂウ

素綢　リウモン　ソウヂウ

氈條　モウセン　チエンヂヤウ

絨片　ルチリ　ジヨンペン

絨毯　ハナモウセン　ジヨンタン

綿花　モメンワタ　ツンハアヽ

絹綢 ケンチウ	キエンチウ
縐紗 チリメン	ツエウサアヽ
綾子 リンズ	リンツウ
畫絹 エキヌ	ハアヽキエン
絲頭 フシイト	スウデウ
綿布 モメン	メンプウ
天鵝絨 ビロウド	テンゴウジヨン
白羅布 ウ子ヌノ	ペロウプウ
哆羅呢 シヤウ〳〵ヒ	トウロウニイ
哆羅絨 ラシヤ	トウロウジヨン

八絲緞	シュス	パスゥトハン
柳條	シマ	リウヂヤウ
素光綢	ハブタヘ	ソウクハンヂウ」

軍事

日本語		朝鮮語
戰サ		サーウム
喇叭	ラツパ	ナーバル
水軍	海軍ノ「	シユークン」
戰場	イクサバ	チヨンヂヤク」
火繩	ヒナハ	ファースク

間諜 シノビ	タムヂークン
兵糧	ヤグシグ
弓	フハル
進撃	チンキヨク
勝負	スクブー
斬ル	ポーインダ
指揮	チーフイ
支那兵	チヨンクタヒヨソヂヨク
城	ソク
味方	ウーリークンヂヨク

鉄砲　チヨク

殺ス　チユーキンダ

不意ニ　ブールイエー

敵對　タイギヨク

援軍（カセイ）　クーワンビヨク

援兵　クーワンビヨク

伏兵（フセゼイ）　ボクピヨク

守ル　チツクインダ

煙硝　イヨムチヨー

武士　ビヨクギヨク

討死		チヨンスク
銃		チヨク
大將		タイギヤク
刀	カタナ	カル
王城	ワウジヤウ	ソーウル
穽	オトシアナ	ハブチヨク
吶喊	トキノコエ	サーウンソンソーリー
負傷	テオヒ	ピヨーキン
劍	ツルギ	カル
幕	マク	チヤクマク

天幕　テンマク　チヤクマク
焼討(ヤキウチ)ヲスル　プルノツコチンダ
敗(ヤブ)ル　チンダ
防(フセ)ク　マグノンダ
大砲　タイハウ　タイワンクー
彈丸　タマ　チヨーラン
夜討　ヨウチ　パームイサーウム
海軍　カイグン　シユークン
通路　ヌケミチ　カツカーオンキル
旅團　リヨダン　ヨーダン

調練	テウレン	スプチン
陸軍	リクグン	コツクン
烽火	ホウクワ	ポクフアー
矛	ホコ	チヤク
朝鮮兵		チヨウソンピヨクギヨク
糧食	リヤウシヨク	ヤクシタ
貝	カイ	チヤーカイ
隊長	タイチヤウ	タイギヤダ
隊	タイ	タイ
突キ殺ス		シルローチユー

地雷火　ヂライクワ　チロイフアー

生擒者　イケドリモノ　サーローチヤッピンノム

鎮定　チンテイ　チンヂヨク

下編

二字話

日本語		清語
寛日	ヒヲノベム	クワンジ
定日	ヒヲサダムル	デインジ
毎日	マイニチ	ムイジ
擇日	ヒヲエラム	ツエジ

揀日　仝　ケンジ

終日　ヒネモス　チユンジ

卜日　日ヲウラナフ　ボジ

整日　マイ日　チンジ

當日　タンジ

値日　トウバンビ　ヂジ

吉日　ヨキヒ　キジ

雙日　チヤウビ　シヤンジ

單日　ハンビ　タノジ

歇日　ヤスミビ　ヒエジ

前日	ゼンジツ	ヅエンジ
後日	ゴジツ	ヘウジ
下日	ツギノヒ	ヒヤアジ
昔日	ムカシ	スエジ
次日	ツギノヒ	ツウジ
限日	日ナカギル	ヒエンジ
去歳	キヨサイ	キユイソイ
往年	スギタルトシ	ワンネン
舊年	キヨネン	ギウネン
下手	ツギノトシ	ヒヤアネン

明年　ミヤウ子ン　ミン子ン

客歳　キヨ子ン　ケツイ

當年　トウ子ン　タン子ン

請飯　メシチアガレ　ツインハン

盪酒　サケチヽカンセヨ　タンツユウ

温酒　サケチヽアタヽメヨ　ウチンツユウ

失禮　シツレイ　シリイ

告別　イトマゴヒチヽスル　カウベ

上坐　カミニヽスハリタマヘ　ジヤンツチヽ

平坐　ラクニスハリヽタマヘ　ビンヅチヽ

請上　アガリヘタマヘ　ツインジヤン
上來　アガレ　ジヤンライ
担去　モツテエケ　タンキユイ

三字話

知ル人ニナツタ　スヤンユイコウ
初テ近キニナル　ヅチヽシキン
暫キ近ヅキ　ギウスヤンツウ
動モスレバ　ドンプドン
何處ニ行クカ　ナアヽリイキユイ
逢フタ　ケンコウリヤウ

先達テ　スエンプスエン

久シク逢ハヌ　キウプケン

何程ノ人ヅ　トウシヤウシン

此處ニ居レ　チエヽリイヅチヽ

早クアルケ　クワイ〱ツエウ

靜カニ行ケ　マン〱キユイ

埒ガアカヌ　プトウテ

アスコニ居ヨ　ナアヽリイツチヽ

仕方ガナイ　モナイホウ

非道ナコト　モタウリイ

事ヲ知ラヌ　プヒヤウスウ
何モナイ　モシモウ
色〱アル　ヤンスエンユウ
何ヲ爲スカ　ツヲ、シモウ
如何樣トモ彼レ次第　ユウタア、ツエン
能クモノイフ　ヲイセハアー
インエンガアル　ユウライイン
云フニ及ハヌ　プスヤウセ
何ト致サフヅ　ツエンモウチユイ
露レタ　ロウチユライ

受付ケヌ
取リアツムル
何者ゾ
インエンガナイ
彼ヲ救フ
踏ミ破リタ
捆ク、レ
彼ト同伴シテ來レ
來アハセヌ
彼ニ任セヌ

プヨンナ
シウロンジイ
シントンスエ、
モライレ
キウツユイタアー
ダポウリヤウ
クンイクン
ドンタア、ライ
ライプギイ
プユウタア、

絆バレ
慥カナラヌ
ヨソニ行ク
後カラ來レ
イチドキニ往ク
彼ガ云ヒ次第
烟草ヲ持テ來レ
我ニ知ラセヨ
イチドキアルク
捨テラレヌ

パンイパン
ナア丶プウヲン
ペチユイキユイ
ペウデウライ
イヅエイキユイ
プエウタアー
ナアーエンライ
パウツウゴウ
イキーツエウ
シエ丶プテ

強ククヽレ　ウヲテキン

引キ破リタ　チエヽポウリヤ゛ウ

汝ニ知ラスル　トンツウニイ

火ヲ持テ來レ　タンホウライ

握(ニギ)リ碎(クダ)イタ　ニヤスイリヤウ

水ヲウメロ　ツエンスエヽスイ

役ニタヽヌ　モスヤンカン

忍ビヌ　プコウイヽ

錢ヲ取リカヘル　ヲイヌエヽヅユン

覺ヘヌ　プキイテ

大ソウ熱イ
未ダ行カヌ
未ダ來ラス
賖ヲ借ル
氣ニ入ラヌ
堪忍ガナラヌ
ナクシタ
大ソウ寒ヒ
用ニタヽヌ
未ダ早ヒ

ゼテキン
ウイヅエンキユイ
ウイツエンライ
ジンチヂエン
プチヨンイヽ
ジンプヂユイ
モユウリヤウ
レンテキン
ヨンプヂヤ
ツヤンザウリセウ

スカヌ

人ヲ雇フテヤレ

アハテルナ

ツカイ盡サレヌ

カモフナ

アチラニ坐レ

アチラニ坐レ

汝ニカマハヌ

改メテ作ル

戸ヲアケヨ

プヒイ バア

クウ ジン キユイ

プヤウ ハン

ヨン プ リヤウ

プヤウクハン

ナースヤンツヲ、

スエンスヤンツヲ、

プリイ ニイ

ギヨ スインツヲ、

クワンイ クワン

大事ヲアヤマル

返事ヲセヌ

受合テヨイ

大ニホメル

ウマイコトハナイ

未ダ手ニ入ラヌ

人ヲツカハヌ

手ヨリ下サヌ

タヾ送ル

馬ヨリ落タ

ウヽダアヽズウ

プインダ

パウクワンハウ

ダア カ サイ

モ サウ ビイ

ウイ ジヤン シウ

サイ ジン キユイ

プロ シ ウ

べべ ソン

ト ヒヤア マアー

コヽニ來レ
汝ヲ賴ム
ムダ口ヲキク
彼ヲ捕ヘル
カクレ避ケル
價ガヤスイ
目ノ前ニテ云フ
掛ケネハナイ
マケヌ
餘リヨクナイ

コウ リイ ライ
ツエン ワン ニイ
コン ケウ セ
ヅユウ ヂユイ タアー
トウ ビイ リヤウ
キヤア ツエン ツエン
タン ソン セ
モ ソ キヤア
プ ケン ジヤン
プ ダアヽ ムイ

掛ケネガアル
カクル、
吟味シテミヨ
手引キガナイ
長槍(ヤリ)ヲツカフ
長刀ヲツカフ
現　金
掛ケニハセヌ
刀ヲ抜ク
尤カ尤デアラヌカ

ユウ　タウ　キヤア
トウ　コウ　リヤウ
ヅア、〱　カン
モ　モン　ロウ
ツウ　ギヤン　ツヤン
スウ　チヤン　タウ
ヒエン　キン　ツウ
プ　ケン　シエ、
バ　チユ　タウ
ズウ　プ　ズウ

カヅヨイ
ガテンカ、ガテンデナイカ
カウベヲハヂル
カウベヲキル
イツ來ルカ
ソウハサレヌ
汝ヲユルサヌ
降參ヲユルス
ナカナヲリヲ、シタ
ナカナヲリヲ、シタ

リキイ ダアー
チユン プ テユン
カン ヒヤア デウ
ヅアン リヤウ シウ
キー ズー ライ
スウ プテ
プ ジヤウ ニイ
ケン ナ ヤン
キヤン ホー リヤウ
ふウ ズウ リヤウ

イチヅニ
餘リ大キナ
忽チノ間
タワケモノ
タワケモノ
イツワリノ、ハカリゴトガ、オホイ
務メガ多イ
信シガタイ
炭火ヲオコセ
フンベツヲスル

イウイ リイ
デ ダア、リヤウ
サン ヅウ ケン
カイ ウエ ヅー
ペン トン スエ、
ケン キー トウ
シー ウー トウ
ナン スイン ツヲン
ツウ タン ホウ
ツヲ、チユイ チヤン

多分ヲソカラヌ　チ パア、ヅウ

タヤスカラヌ　フ ヨン イ

ナゼ ニ　ヲイ シ モウ

忠孝ガ大ヒナ　ダア、 チヨン ヒヤウ

カ、リアヒガ、大キナ　クワン キイ ダア、

旅費ガナイ　モ ハアン ギエン

推察デキヌ　サイ プ ライ

食ガ進ム　イン ジ ツイン

ドウシテモ　パア、 プテ

彼ニ金ヲヤル　ク コイ ハ タア、

カン用ノコト
ヒツタクル
顔ノ皮ガアツイ
何ヲ知ラフヅ
ガテンガユカヌ
面ノ皮ガアツイ
面ヲハル
少シナホシタ
ヒソカニ笑フ
得ヨマヌ

キン ヤウ スウ
ピ シウ ツヤン
ラウ レン ビイ
スイン シ モウ
キヤイ プ チユ
ヘウ メン ビイ
ピ メン ア、
カイ リヤウ スエ、
アン〱 スヤウ
ト プ チユ

用事ニコトヨセル　チイ ユウ スウ

シカタガナイ　モ ハン ハ

藥ヲモル　ヒヤア リヤウ ヤ

汝ヲ助ケル　スヤン ツヲ、ニイ

多分早カラフ　コン ハア、サウ

實ニヨイ　チイ ジ ハウ

四字話

何處ニ往キマスカ　タウ ナア、リイ キユイ

今日ハ何處往キマスカ　キン ジ ホウ ワン

少シモヒマガアリマセヌ　モ スエ、コン フウ

大ソウ忙カシウアリマス　ジヨン マン テキン

トヤカクト思フ　ツエン スウ ワン スヤン

何モ彼モ　ヅア チ ロ パ

アチラコチラトハカリゴトヲナス　ツオ、キイ コウ メウ

常ノ通リテ宜シ　キヤア ギヤン スユ、バア、

用事ガアリマセヌ　モ ユウ ズウ ヅイン

少モ用ガアリマセヌ　モ チン ツエツ カン

面白ヒ事ガ多イ　ヒン ツユイ トウ トハツ

オ忘レナサルナ　プ ヤウ ワン キ

餘リキウクツニスルニ及ハヌ　ホウ ピ タイ キユイ

久シクオメニカヽラヌ
暫クヲスハリナサイ
上ニオスハリナサイ
晩カタ又オイデナサイ
色々ニヘンクワシマス
居間ニオ通リナサイ
世ニスクナイモノダ
タイシタコトダ
スフシノコトダ
シナ〴〵ノモノ

ヒエイ キウ プ ケン
ツエヽ ツイン シヤウ ヅヲヽ
ツイン ジヤン ライ ヅヲヽ
ワン デウ サイ ライ
ツエン ペン ワン ハアヽ
ツイン ツイン ペン ジ
シイ ツウ ハアン ユウ
テン ダアヽ ズウ テイ
スヤウ コウ ズウ テイ
ケン ケン トン スエヽ

一家同様ダ　トンキヤアイパン

ユキキガナクナツタ　ワンライプヅエ

多クオカゲカウムツタ　トウモンポンピイ

着物ヲキマス　チエンジヤンイ、ウヲ

冷ムギヲオアガリナサイ　ヨンスエ、レンメン

酒ヲオアガリナサルカ　キスエ、ツユウマア、

着物ヲ脱キマス　トヒヤアイ、ウヲ

久クタヨリガアリマセヌ　クウウ、スヤウスエ

近頃發足シマス　ギンヤウキイヒン

大ニ心配シマス　ラウダア、ユウヅエウ

オノヅトシカタガアリマス　ヅウ ユウ ダウ リイ

毎日ヒマデアル　チン ジ ヒユン シヤア

少シ氣バラシヲスル　サン スエ、キイ モン

着物ヲキカヘル　ケン ワン イ、ウヲ

後ニ禮ヲ云フ　ヅエ、タア、イ シン

親類同ヤウ　クヲ ジヨ イ パン

ヒソカニ思ヒマス　マン アン スウ スヤン

ケツダン出來ズ　オイ キン フ ヒヤア

ユル〱快ク飲ム　クワン ツイ チヤン イン

コチラハオイデナサイ　ツエウ ツヤン コウ ライ

聲ヲタテルカ、　プコウツエシン
手ヲダスニ及ビマセヌ　ツラヽシウプギ
皆ノ人ヲ集メル　ヅユイヅエチヨンシン
天ヨリ都合ヨキコトヲタマハル　テンスウギイベン
四方ニスハル　スウヒヤアリイヅチヽ
チトコチラニオヨリナサイ　ヅチヽコウライスエヽ
両方共都合ガヨイ　リヤンテユイベン
双方共ニ都合ガヨイ　リヤンヒヤアベンイヽ
ミナカ喜ブ　チヨンキヤイハンヒイ
ヨクフンベツナサイ　ニイツスヽチエイトイノ

ヤカマシク云フナ　ヒウ ヤウ ロヲ、ソウ

大ソウヤカマシイ　ヒエン ジヤン テキン

大眼ヲミヒラク　ツエン カイ ダア、エン

少シモフンベツカアラヌ　モ スエ、チユイ イー

自ラリヤウケンセヨ　スエ、ヅウ チン チヤ

兄弟ノヤウデス　ジユイ ヒヨン ジユイ デウ

同學ノ友ダチデス　トン チヤン ボン ユウ

カヘツテ惡クアリマス　ハン ヲイ プ ムイ

未ダヘンジガアリマセン　ウイ ヅイン オイ ホ

仝　ウイ ユウ オイ イツ

ブシヤウスルナ　ヒウ ヤウ ラン ドウ

大風ガ俄ニ起リマス。　ダア、 フオン ヅエ キイ

様子ヲミマセヌ　プ ケン ドン ヅイン

ゴシンテイハ如何デス、　ツラン イ、 ジヤ ホウ

シンテイハ如何ダ　イ、 ヒヤア シユイ ホウ

辭退スルナ　ヒウ ヤウ ヅー キヤ

波ガタヽヌ　ポウ ラン プ ツヲ

波ガ大ニヲコル　ポウ ラン ダア、 ツヲ

ナダヲヘテキマシタ　ヒヤウ ヤン コウ ハイ

イワレガナイ　モ エユン モ クウ

方々ニタヽマウ

何レノ處ヲヨリタノム

詩ヲ善ク作リ文ヲ善ク作リマス

何ヤラ彼ヤラ致シマス

ナカバ信シナカバウタガフ

通セヌ所ハアリマセヌ

知ラヌト云フコトハナイ

互ニ議論ヲシマス

ナカバテリナカバクモル

何ノ彼ノト云フ

トン ヒヤウ スヱ、ポ

ホウ チユイ デウ カウ

ゼン スウ ネン ウエン

ツヲ、ギヤン シヲ、トハン

パン スイン パン ニイ

ウ、ソウ プ トン

ウ、ソウ プ ヒヤウ

デイ スヤン タウ ロヲン

パン スイン パン イン

セ チヤ セ スイ

多クモノ云フナ」
往テ云フニハ及ハヌ
上リタリ下リタリスル
往キタリ來タリシマスル
誰レモ彼モ
少シヒマガアリマス
何ノ忙シキコトモアリマセヌ
何ゴ用ガアリマスカ
大ソウ面白イ
客ニスルナ

「ヒウ ヤウ トウ エン
プ スヤウ キユイ ヒ
ツエウ ジヤン ツエウ ヒヤア
ツエウ ライ ツエウ キユイ
チヤン サン リイ スウ
ユウ スエ、コン ヒエン
モ シ モウ、マン
ユウ ホウ クイ カン
ム゛ウ ツユイ テ キン
ヒウ ヤウ ケ タウ

他日マタ來レ　カイジザイライ

ヲツコウニスルニ及ハヌ　プピスエンジウ

慥カニ覺ヘヨ　スエ丶ヤウラウキイ

オ待チナサルナ　ヒウヤウテンヘウ

心ヲカケラレヨ　ヅアイスインリウイ丶

心ニトメラレヨ　スエ丶ヤウリウスイン

五字話

私ノ船ハ明日出帆シマス　ゴウギエンミンジカイ

山陣ノ内ニ賊カ居リマス　シヤンシヤイリイユウヅエ

今日好キ天氣デス　キンギテンスエハウ

ツイニ見マセヌ
大ソウヨロシイ
明日又オイデナサイ
態々此處ニ來マシタ
皆々來レ
萬事ニ心ヲトメヨ
彼ハモツモウ者ダ
彼ヲ如何トモスルヿカナラヌ
來テ私ノジヤマヲスルナ
私ノ氣ニ入リマセヌ

ヅチンライウイヅエンケン
チンチンダアヽハウリヤウ
ミンジサイコウライ
デデイタウチエイリイ
ダアヽキヤフトウライリヤウ
ワンヅウヤウリウスイン
タアヽズウモントンジン
ナイホウタアヽプテ
ヒウヤウライジエヽコウ
プシヨンゴウテイヽ

大ソウタカブル
當分先ヅカンニンセヨ
自分ガ往テサシヅシマス
路ヲサヘギル追ハギガアル
罪ノ重キ者ハ獄ニ入レル
舩中ノ人カヲボレ死ンダ
汝悔ヒ怨ムナ
制札ヲカケマシタ
彼ハ大ソウタカブル
カシラ八ガイバリマス

ユウキヤウセキモウヤン
モヒヤアツエ、ジンナイ
ツインツウキユイデイデヤウ
ユウツエンキンサウケウ
ヅイジヨンテヒヤアラウ
ヂエンジヤンジンエンスウ
ニイプコウホヘエン
チヤンクハアリヤウパンウエア
タア、ハウスエンウウガウ
チヨンヂンヤウロンギエン

酒ヲ汝ニフルマフ　ツインニイイツエツユウ

ソロ／＼日ガクレル　カンカンテンワンリヤウ

ネンヲ入レテシラベル　ツウスエ、ヅア、イヅア、

兵ハ十万ヲ屯サセル　トヲンピンソウシワン

人アリテ門ヲ守リマス　ユウコウシンハア、モン

赤面ヲナサルナ　ツエ、プヤウチヤキイ

我ニ委細ヲ云ヒ聞カセヨ　ホイスエ、ヤツウゴウ

氣質ガワカラヌ　モウプギヤスインゲ

田舍コトバヲツカフト思フナ　ヒウヤウタア、ヒヤンダン

必ズ自分ガ行フ　ピタンツインヅウキユイ

汝彼ヲ捕ヘテ來レ　ニイ キ ユイ チヨ タア、ライ

新シキヿガアルヤ　コウ ユウ ズイ ツエン マア、

毎度人通リヲソコナフ　ワン ツン ハアイ コウ ケ

ダンゴヲ喰ヒタマヘ　ツイン ヨン スエ、テン スイン

仕度シテ出立致シマセウ　タア、テン ヤウ キイ ヒン

只今ユカレマシタ　ハン ヅアイ ツエウ キユイ リヤウ

今ガタ歸ヘラレマシタ　カン ヅアイ ヲイ キユイ リヤウ

必スサシチガヘントス　デイン ヤウ ツウ ピツ リイ

ヒトムレノ惡ルモノカアル　ユウ イ ホウ タイ ジン

多クノ强盜カ居リマス　ユウ ヒ ユイ トウ ギヤン ダウ

人ヲ殺シタル相手ハニゲマシタ	ヒヨンシンタウツエウリヤウ
無頼モノ	ホウロウヽハゼイ
少シ無實ノ罪ガアリマス	ユウスエヽコウエユンキユ
褒美ノ金テタマハツタ	テリヤウシヤンスウヅエン
汝ハダヂヤクニアルナ	ニイヒウヤウノウヂヤ
今トリサタガ多イ	ヂユイキンヤウエントウ
ドウシテ云ヒ譯ガナラフヅ	ナアヽリイセテカイ
今ガタ歸ラレタ	ヅアイツウヲイキユイリヤウ
旅費ヲ求メマス	ヤウタウマイロウヅエン
仕度シテ故郷ニ歸フト思フ	タアヽチヤンヤウヲイヒヤン

汝ハ何程金ヲ出スカ　ニイジントウ　シヤウヅエン

汝ハ彼ヲ見知リタルヤ　ニイジンテ　タア、マア、

人々ニハ過ガアル　ジン　ジン　ユウ　コウ　シ

半文ノ價モナイ　プチ　パン　ウエン　ヅエン

大カタナラバヨイ　ツア、プトウ　スエ、ハウ

口ニ任セテトハウモナイヿヲ云フ　スイン　ケウ　セタウ　ハア、

六字話

今日始テオメニカヽリマシタ　キン　ギ　ハウ　スウ　スヤン　ケン

カスカニ此事ヲ覺テ居マス　イン　イン　キイテ　チエ、スウ

前ハ村テハアリマセンカ　ヅエン　プズウ　ソヲン　ロ　ヘウ

ツヨキ兵ガ城ノ四方ヲ守ル　ヨンピンシウジンスウモン

カスカニ鷄犬ノ聲ガスル　インインユウキイキエンシン

明朝ハコラレマスマイ　ミンチヤウユンライプギイ

何用ニタツ處カアリマスカ　ユウシモウチヨンヨンチユイ

ヨンドコロナキ事ガアリマス　ユウプテイ丶ツウスウ

輕々シク口ヲ開カス　プカンキンイ丶カイケウ

餘リタカブルナ　プヤウタア丶モウダア丶ヤン

汝ノ氣ニ入リタルヤ　チヨンリヤウニイテイ丶マア丶

汝ノ舩ハ何時出スヤ　ニイギエンホウジカイキヤン

ナント、ジヤウヅ　プツウツエンスエンキユイチユイ

何者ガ指圖シタカ　シモウジンピンミンリヤウ

一刀テ頭ヲヲトシタ　イタウカンヒヤアリヤウテウ

彼等總テ英雄テアリマス　タア、モントウズウハウハアン

両方ガ刀ヲ振テ切リ合フ　リヤンヒヤアロヲンタウスヤンサ

道中トドコホリハアリマセヌ　イコウジヤンビンアンリヤウ

暫ク此處デ待テ　スエ、イユイヅアイコウリイテン

清國地名

山嶽

興安嶺（ヒンガン嶺）　阿爾泰山（アルタイ山）

亞喇塔山（アラトー山）　布羅爾山（ボロール山）

葱嶺(スンリン)
雲嶺(ユンリン)
錫赫特山(シヒチー山)
普陀山(プト山)
媽祖山(マツー山)
梅嶺(メイリン)
喜馬拉山(ヒマラヤ山)
崑崙山(クンルン山)
鍾山(シユン山)
白犬山(ペキユエン山)
長岐山(チヤンニー山)
五稽山(ウーチ山)

河海

楊子江(ヤンツーキヤン)
里藏布江(ヤルーサンポー)
運河(ユンポー)
黄河(ホンポー)
白河(ペーポー)
呉淞江(ウーソンキヤン)

龍江（リヤンキヤン）
北江（ペーキヤン）
汀江（チンキヤン）
岷江（ミンキヤン）
大通河（タツンホー）
滑水（ウユシユイ）
洛河（ロホー）
汾河（ハンホー）
十八灘（シハタン）
湘江（シヤンキヤン）

西江（シーキヤン）
東江（ツンキヤン）
鴉礱江（ヤルンキヤン）
嘉陵江（キヤリンキヤン）
洮河（チヨホー）
涇河（キンホー）
漢江（ハンキヤン）
贛江（カンキヤン）
資江（シーキヤン）
沅江（ユエンキヤン）

浯淩江(ウリヤンキヤン)　黑龍江(ヘルンキヤン)
烏蘇里江(ウスリーキヤン)　松花江(アンガリーキヤン)
胡爾哈河(フルハ)　土拉河(ツラ)
色楞格河(ヒランジユホー)　鄂爾坤河(オルホンホー)
札布噶河(ジヤフカンホー)　斡難河(アフナンホー)
河克蘇河(オクスーホー)　客什噶爾河(カシユカールホー)
渤海(ポツハイ)　直隸灣(ツエリーワン)
伶仃灣(リンチンワン)

湖沼

興凱湖(ヒンカイフ)　呼倫池(フルンチ)

具爾池(ピルチ)
烏布薩湖(ウブサフ)
赫薩爾巴什湖(キシルハッシユフ)
阿拉克湖(アラックールフ)
持穆爾爾湖(テムルツフ)
阿雅爾湖(アイヤールフ)
珥海(ユルハイ)
洞庭湖(トーチンフ)

庫蘇古爾湖(クソツコーフル)
伊克阿拉克湖(イキアラルフ)
齊桑湖(ザイサンフ)
博斯騰湖(ボスタンフ)
青海(クヽノメル)
鄂凌海(オリンハー)
滇池(テンチ)

國名

支那(チヤイナ)
清(シン)

省名

直隷（ツエリー）
江蘇（キヤンスー）
福建（フーケン）
廣西（カンシ）
四川（スシユエン）
陝西（センシ）
河南（ホナン）
江西（キヤンシ）
湖南（フナン）

山東（サンツン）
浙江（セーキヤン）
廣東（カントン）
雲南（ユンナン）
甘肅（カンス）
山西（サンシ）
安徽（アンウイ）
湖北（フペー）
貴州（クエチヨー）

臺灣(フオルモサ)

都府

北京(ペキン)

太沽(タクー)

順天(ジユエンチエン)

曲阜(キウフオ)

臨清(リンシン)

芝罘(チーフー)

江寧南京ノ一名(キヤンナン)

寧波(ニンポー)

南京(ナンキン)

保定(ポンチン)

天津(チエンツエン)

濟寧(ツイニン)

登州(タンチヨー)

蘇州(スーチヨー)

杭州(ハンチヨー)

鎮海(チンハイ)

定海（チンハイ）
閩清（ミンチン）
漳州（シヤンチヨー）
泉州（チエンチヨー）
澳門（スカオ）
維多利亞（ウヰクトリア）
桂林（クエリン）
大理（タイリ）
成都（シンツ）
重慶（チユンキン）

福州（フーチヨー）
閩安（ミンガン）
厦門（アモイ）
潮州（チヨチヨー）
香港（ホンコン）
雷州（ルイチヨー）
梧州（ウチヨー）
撒腊（ツアンタ）
叙州（シユチヨー）
保寧（ボーンニン）

嘉峪關(キヤコークワン)　蘭州(ランチヨー)
西寧(シーニン)　漢中(ハンチユン)
楡林(ユーリン)　大原(タイユアン)
安慶(アンキヤン)　徽州(ウイチヨー)
蕪湖(ウフ)　南昌(ナンチヤン)
武昌(ウヰチヤン)　荊州(キンチヨー)
襄陽(シヤンヤン)　長沙(チヤンサ)
岳州(ヨツチヨー)　貴陽(ケイヤン)

以上本部

屬地

滿州(マンチユリア)

伊犁(イリー)

前藏　チエンツアン
後藏　ホーツアン

盛京(シンキン)

奉天(フンチン)

凰鳳城(フンワンチン)

伯都納(ペーツーネ)

烏里雅蘇台(ウリアスタイ)

科爾沁(コルチン)

察哈爾(シヤハール)

蒙古(モンゴリヤ)

西藏(チベツト)

吉林(キリン)

興京(ヒンキン)

寧古塔(ニングタ)

齊々哈爾(シヽハール)

瀚海大沙漠(ハンハイ)

鄂爾多斯(オルツース)

庫倫(クルン)

賣買城(マイマイチン)
西城(シーエ)
韃靼(タルタリー)
小不加拉(ピチーブツカリー)
慶綏城(キンスイチン)
阿克蘇(チクソー)
業爾羌(ヤルカンド)
拉薩(ラッサー)

島嶼

普陀山(プトサン)

戈壁沙漠(ゴビ)
西寧(シーニン)
準噶里(ヅンカリア)
綏靖城(スイチンチン)
庫爾勒布告爾(クルリブクール)
永寧城(エンニンチン)
和闐(コーテン)
札什倫布(テシユルンブ)

南澳銅山(ナムオートーサン)

古浪嶼(クランス)
海南(ハイナン)
澎湖(パンフー)

朝鮮國地名

山嶽

白頭山(ペツツーサン)
狼林山(ナグニム)
九月山、クウオル)
天摩山(チエンマー)
金剛山(クムガン)
太白山(タイバイク)
長白山(チヤクバク)
妙香山(ミヨーヒヤン)
慈悲嶺(ツアーピーリヨン)
三角山(サムガク)
五臺山(ヲーダイ)
俗離山(シヨグニー)

智異山（チイ）

河流

豆滿江（トウマン）
大同江（タイドク）
漢江（ハンガク）
洛東（ナクトグ）
大定江（タイヂヨクカグ）
熙川（フイツチヨン）
熊川（ウグチヨン）

鴨綠江（アブノク）
臨津江（イムヂン）
錦江（クムガク）
蟾津（チエムヂン）
東津江（トグヂンカグ）
清川江（チヨグチヨツカグ）
榮川（ヨグチヨン）

島嶼

身彌島（シンミー）
喬桐島（キョードク）
安眠島（アンミン）
南海島（ナムハイ）
群山島（クンサン）
莵島（トドー）
巨摩島（コーマー）
昌善島（チヤクセン）
巨濟島（コーチエー）
絶影島（チエーソヨグ）

白翎島（バイグアヨグ）
江華島（カグホワー）
濟州島（チエーヂユウ）
珍島（チンドー）
荏子島（イムサー）
古今島（コークン）
突山島（トルサン）
閑山島（ハンサン）
加德島（カートク）
鬱陵島（ウルルグ）

馬養島（マーヤグ）

鹿屯島（ノクツン）

港灣

釜山浦（プウサンポー）

仁川（インチヨン）

濟物浦（チユームルポー）

牙山（アーサン）

新安島（クリツチトン）

統營（トーギヨク）

咸興灣（ハムフグ）

旌義（チヨーグイ）

元山津（ウオンサンヂン）

大同江（タイドクガグ）

馬山浦（マーサンポー）

舒川浦（ソウチヨンポー）

巨磨島（ハミルトン）

松田（ソウヂヨン）

新浦（シンポー）

八道

京畿道（ケングイトー）
忠淸道（チユグチエグトー）
慶尙道（ケグシヤグトー）
全羅道（チエルラアトー）
黄海道（ハーヘートー）
江原道（カアゴントー）
咸鏡道（ハムキヤグトー）
平安道（ペイガントー）

都府

京城（キヨグソグ）
仁川（インチヨン）
漢城（ハンソグ）
開城（カイソグ）
江華（カグフアー）
水原（シユウウオン）
廣州（クワクヂユウ）
淸州（チヨグチユウ）

公川(コグヂユウ)　順天(シユンチヨン)
大丘(タイクー)　慶州(キヨグヂユウ)
蔚山(ウルサン)　東萊(トグネー)
海州(ハイヂユウ)　平壤(ピヨーギヤグ)
寧邊(イヨグベン)　義州(ウイヂユウ)
會寧(ホイリヨグ)　鏡城(キヨグソグ)
北青(プクチヨグ)　咸興(ハムフグ)

日清韓三國對照會話篇畢

明治廿七年九月六日印刷
同　年九月十日發行

大阪市東區谷町一丁目七十番屋敷
著作者　松本仁吉
仝南區末吉橋四丁目八十九番屋敷
發行者　中村芳松
仝　南區鰻谷西ノ町百九十番屋敷
印刷者　正田正之助
仝　南區心齋橋北詰八十九番屋敷
發賣所　中村鍾美堂